

de normas y comportamientos traductores en un entorno multilingüe, mostrando las limitaciones y problemas del trabajo del traductor.

Es pues una obra que arroja nueva luz sobre los estudios descriptivos de traducción en sistemas literarios diferenciados, como los que se dan en España. Quedamos a la espera del siguiente volumen de este excelente proyecto que hasta la fecha no ha defraudado nuestras expectativas.

**Díaz Cintas, Jorge y A. Remael (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling. (Translation Practices Explained)*. Manchester: St. Jerome Publishing, 272 pp.**

Reseña de Lourdes Lorenzo, Universidade de Vigo  
y Ana M<sup>a</sup> Pereira, Universidade de Vigo

El presente proyecto multimedia, formado por libro y DVD, está dirigido a profesores y estudiantes de traducción, profesionales, investigadores y cualquier persona interesada en teoría y práctica de la subtitulación. Cada uno de los ocho capítulos del libro analiza un tema y lo refuerza mediante ejercicios, reflexiones críticas y propuestas para investigar. La mayoría de las actividades se basan en material real (películas subtituladas y programas televisivos) y se presentan de forma progresiva, desde las más sencillas, que tratan problemas generales de traducción (ej: reflexión sobre cómo trasvasar referentes culturales en subtitulación, pág. 67) a las más complejas, que implican la utilización de programas de subtitulación (ej: ejercicio que implica la condensación de información en unos subtítulos bien ajustados pero con demasiado texto que dificulta su lectura, pág. 240). El software utilizado, WinCAPS (SysMedia), es lo suficientemente versátil y conocido e incluye todas las funciones típicas de cualquier programa profesional para subtitular.

El capítulo 1 del libro, de naturaleza introductoria, define subtitulación y categoriza los diferentes tipos de subtítulos. A mayores de lo que encontramos en un capítulo similar del libro de Díaz Cintas publicado por Ariel en 2003 (*Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*) hay interesantes secciones dedicadas a los denominados *surtitles*, *intertitles* y *fansubs*. El capítulo 2 traza una panorámica del entorno profesional, con referencias al propio proceso subtitulador, a los diferentes profesionales implicados, a las condiciones de trabajo, a la influencia de la globalización y al asociacionismo. En el capítulo 3 el lector se introduce en aspectos semióticos de la subtitulación tales como la complejidad del texto audiovisual, el manejo del guión para elaborar los subtítulos y las características del diálogo filmico. El cuarto capítulo se centra en los aspectos técnicos: exposición comparada de los principales programas de subtitulación con sus utilidades y sus carencias, estudio de las guías de estilo y del código de buenas prácticas subtituladoras y análisis de las dimensiones temporales y espaciales de los subtítulos (pies, fotogramas...). El quinto capítulo trata aspectos gramaticales y convenciones de puntuación (uso de coma, punto, punto y

coma, dos puntos, puntos suspensivos, paréntesis y corchetes, signos de exclamación e interrogación, raya y guión, comillas, mayúsculas, cursiva, etc.) y se complementa en el sexto, donde la aproximación es textual (técnicas de reducción y lugares de segmentación de los subtítulos). El capítulo 7 aborda problemas de traducción compartidos con otras modalidades (variación lingüística, multilingüismo, referentes culturales, humor, canciones...) pero que requieren un tratamiento específico motivado por las restricciones del medio. Finalmente, en el capítulo 8 se proponen actividades destinadas a perfeccionar el manejo del software WinCAPS. Cierran el libro un glosario de términos usados en la profesión, un listado de referencias bibliográficas y filmográficas y, por último, un índice temático y de autores citados.

El DVD (3,4 GB) es autoejecutable y se divide en secciones. La primera sección contiene el programa, instrucciones para instalarlo y manual de uso; el resto se corresponden con los capítulos del libro (del 2 al 8) y contienen ejercicios (algunos con solucionario y otros sin él); concretamente, la sección octava contiene además de ejercicios material filmico extra en varias lenguas (escenas digitalizadas y transcripciones de diálogos). Por último, el DVD recoge varios apéndices con información sobre estudios de subtitulación, programas para crear subtítulos y páginas web relacionadas y apartado de agradecimientos.

En una evaluación global, el proyecto reproduce prácticamente todos los contenidos del libro publicado por Díaz Cintas en el año 2003, si bien reorganiza más acertadamente algunas secciones (por ejemplo, los principios de clasificación de los subtítulos en el capítulo 1 y las distintas posibilidades de reducción textual en el capítulo 6) y amplía otras (en el capítulo 5 uso de algunos signos de puntuación (asteriscos...), convenciones para representar canciones o textos escritos, o propuestas recientes como la inclusión de explicaciones sobre referentes culturales a modo de "notas"). Prueba de que la obra anterior ha servido de base clara a ésta la encontramos en la reproducción frecuente de los mismos ejemplos (lista de diálogos de la página 76, recogida en la página 124 del libro de 2003, o el ejemplo 4.5 de la página 78, retomado de la página 127 del libro de 2003). Lo que, sin duda, consigue es ampliar el número de potenciales lectores y dar al proyecto una dimensión internacional al estar redactado en inglés.

Uno de los grandes aciertos de la obra es su potencial didáctico, pues aunque ofrece ejemplos y ejercicios mayoritariamente en inglés también los contiene en otras lenguas y cualquiera de ellos sirve de modelo generador de otros semejantes.

Sería oportuno que para sucesivas reediciones se corrigiesen pequeños lapsus como el de la página 2 en donde se habla de los 7 capítulos del libro cuando en realidad son 8. A veces a los autores les resulta inevitable hacer generalizaciones que no siempre se cumplen en todos los países, algo que ellos mismos reconocen en el apartado de instrucciones de uso; sin embargo, éstas no desmerecen en absoluto el mérito del proyecto, que traza de forma precisa y clara los fundamentos de la subtitulación y que permitirá al usuario aplicar sin problemas tanto los conocimientos teóricos como las habilidades adquiridas a cada contexto en particular.